

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

76. Elend bringt peyn dem hertze mein

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103332>

Ludovicus Senfflius (Ludwig Senfl)

1489 - c.1543

*Elend bringt Peyn dem Hertzen mein,
so ich dich, Lieb, musz meyden;
mein Hertz schreyt Ach vor Leyd der Sach,
der Klaffer thut mich neyden:
Mit seiner Macht hat er mich bracht
in Trawren und in Schmerzen.
Dasz er erblind', der mirs nit günnt,
das wünsch ich im von Hertzen!*

Sorrow brings pain to my heart,
since I must avoid you, my love;
my heart cries out in pain for the matter,
the smeerer envies me:
With his power he has brought me
into sorrow and into pain.
That he may go blind, he who does not favour me,
that is what I wish for him from my heart!

*"Lasz drumb nit ab, mein stolzer Knab,
ker dich nit an des Klaffers Schwatz;
bleyb allezeyt mein, so spricht der Reym,
du schöner auserwählter Schatz!
Kumm her zu mir mit ganzer Gier,
mein Hertz thut nach dir streben;
ganz eygen dein will ich stets sein,
diweyl ich hab das Leben."*

"Therefore do not give up, my proud boy,
do not turn to the slanderer's chatter;
remain always mine, as I remain yours,
you beautiful chosen treasure!
Come to me with all your desire,
my heart yearns for you;
completely yours I want to be,
as long as I have life."

*Schöns lieblichs Bild, in Trewen mild
hastu mein Hertz besessen.
All Stund und Tag treyb ich mein Klag,
ich kann dein nicht vergessen.
Stets wär mein Will, bei dir in Still
nach Lust, herzlichster Trost, zu sein:
Glück füg und schick, all Augenblick
wünsch ich mich dir ins Hertz hinein.*

Beautiful, lovely vision, in gentle faithfulness
you have possessed my heart.
Every hour and day I lament,
I cannot forget you.
Always my will, to be with you in stillness
for pleasure, heartfelt comfort:
Grant and send happiness every moment.
I wish myself to be in your heart.

Discantus
E - lend bringt peyn dem her - tze mein, E -
Mein hertz schreyt ach vor leyd der sach mein

Altus

Tenor

Bassus

E - - - - - lend bringt

7
D. - - lend bringt peyn dem her - tzen mein
A. dem hertz schreyt ach vor leyd der sach mein
T. lend hertz bringt peyn dem her - tzen der
B. peyn dem her - - - tzen mein

12

D.

A.

T.

B.

17

D.

A.

T.

B.

22

D.

A.

T.

B.

27

D.

A.

T.

B.

32

D. mirs mit günt dasz wünsch ich von her - -

A. blindt der mirs mit günt das wünsch

T. mit günt das wünsch ich

B. mit günt dasz wünsch ich im

36

D. tzen das wünsch ich im von her - - tzen.

A. ich im von her - - - - - tzen.

T. im von her - - - - - tzen.

B. von her - tzen her - - - - - tzen.